

Документ подписан простой электронной подписью

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

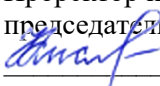
Дата подписания: 12.10.2021

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae665b96a966c035

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Самарский государственный социально-педагогический университет»  
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,  
председатель УМС СГСПУ  
 Н.Н. Кислова

# МОДУЛЬ "ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА"

## Практический курс перевода первого иностранного языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план **ФИЯ-620ППо(4г)АБ.plx**  
Лингвистика

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	216	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		экзамены 7
аудиторные занятия	74	зачеты с оценкой 6
самостоятельная работа	142	курсовые работы 7

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	6(3.2)		7(4.1)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий						
Консультации	0	0	4	4	4	4
Практические	42	42	28	28	70	70
В том числе инт.	20	20	14	14	34	34
Итого ауд.	42	42	32	32	74	74
Контактная работа	42	42	32	32	74	74
Сам. работа	66	66	76	76	142	142
Итого	108	108	108	108	216	216

Программу составил(и):

*Г.В.Стойкович*

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс перевода первого иностранного языка**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Лингвистика

утвержденного учёным советом вуза от 30.08.2019 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Протокол от 27.08.2019 г. № 1

Зав. кафедрой Макеева Е.Ю.

Начальник УОП



\_\_\_\_\_ Н.А. Доманина

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью курса является формирование у студентов практических умений и навыков адекватного перевода лексических и грамматических единиц, предложений, сверхфразовых единств, текстов оригинального происхождения с английского языка на русский.

Задачи дисциплины:

• в области переводческой деятельности: аналитически осмысливать и обобщать положения теории перевода и применять их на практике в процессе перевода с английского на русский и с русского на английский язык; развить умение осуществлять устный и письменный перевод текстов разных жанров; развить умение правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода; углубить и расширить культурный фонд знаний студентов; развить умение объяснять специфические особенности текста и способы их перевода, ознакомить студентов с особенностями межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать у студентов представление о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода; закрепить на практике представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.

Область профессиональной деятельности: лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

Объектами профессиональной деятельности обучающихся, освоивших данную дисциплину, являются теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В.04

### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Устный перевод первого иностранного языка

### 2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Методика и методология переводческого исследования

Основы научного исследования в лингвистике

Информационно-коммуникационные технологии в переводе

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм**

**Знать:**

основные приемы перевода, переводческие трансформации понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода

**Уметь:**

определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; умеет аргументировано обосновывать свои переводческие решения

**Владеть:**

переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности

**ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста**

**Знать:**

основные способы и приемы письменного и устного перевода с английского языка на русский

**Уметь:**

передавать при устном последовательном переводе и переводе с листа грамматические, синтаксические и стилистические особенности и темпоральные характеристики исходного текста

**Владеть:**

навыками достижения лексической эквивалентности, анализа коммуникативно-логической структуры высказывания и

применения способов ее передачи

**ПК-13: владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**

**Знать:**

основные принципы фиксации фактов и отражения логики развития исходного текста

**Уметь:**

выделить ключевые сегменты исходного высказывания

**Владеть:**

навыком создания наглядной опоры для воспроизведения услышанного текста

**ПК-14: владением этикой устного перевода**

**Знать:**

задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества

**Уметь:**

соблюдать моральные и этические нормы межъязыкового посредничества

**Владеть:**

приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата

**В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен**

**3.1 Знать:**

основные приемы перевода, переводческие трансформации понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; основные способы и приемы письменного и устного перевода с английского языка на русский; основные принципы фиксации фактов и отражения логики развития исходного текста; задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества.

**3.2 Уметь:**

определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; умеет аргументировано обосновывать свои переводческие решения; передавать при устном последовательном переводе и переводе с листа грамматические, синтаксические и стилистические особенности и темпоральные характеристики исходного текста; выделить ключевые сегменты исходного высказывания; соблюдать моральные и этические нормы межъязыкового посредничества.

**3.3 Владеть:**

переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; навыками достижения лексической эквивалентности, анализа коммуникативно-логической структуры высказывания и применения способов ее передачи; навыком создания наглядной опоры для воспроизведения услышанного текста; приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	<b>Раздел 1.</b>			
1.1	Практика анализа и перевода предложения. Техника работы со словарем	6	12	6
1.2	Лексический аспект перевода /Пр/	6	12	7
1.3	Лексический аспект перевода /Ср/	6	33	0
	<b>Раздел 2.</b>			
2.1	Грамматический аспект перевода /Пр/	6	18	7
2.2	Грамматический аспект перевода /Ср/	6	33	0
2.3	Грамматический аспект перевода /Пр/	7	14	7
2.4	Грамматический аспект перевода /Ср/	7	38	0
	<b>Раздел 3.</b>			
3.1	Устный перевод /Пр/	7	14	7
3.2	Устный перевод /Ср/	7	38	0
3.3	Курсовая работа /Инд кон/	7	4	0

**5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)**

**5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)**

**Занятие 1.**

Упражнения на развитие памяти. Способы перевода (полный, частичный, функциональный, коммуникативно-прагматический) Общие проблемы перевода Заучивание и перевод пословиц и крылатых выражений. Обсуждение трудностей перевода и роль контекста. Предтекстовые упражнения на лексические и грамматические трудности. Перевод коротких текстов на слух. Перевод текстов с листа.



Занятие 16.  
Упражнения на развитие памяти. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений. Перевод артикля. Перевод форм сослагательного наклонения. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста (Образование). Перевод тематического текста на слух.

Занятие 17.  
Упражнения на развитие памяти. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений. Перевод артикля. Перевод форм сослагательного наклонения. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста (Образование). Перевод тематического текста с листа.

Занятие 18.  
Упражнения на развитие памяти. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений. Перевод артикля. Перевод форм сослагательного наклонения. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста (Образование). Последовательный перевод двустороннего тематического диалога.

Занятие 19.  
Упражнения на развитие памяти. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений. Перевод артикля. Перевод модальных глаголов. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста (Образование). Последовательный перевод двустороннего тематического диалога.

Занятие 20.  
Упражнения на развитие памяти. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений. Перевод артикля. Перевод модальных глаголов. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста (Образование). Последовательный перевод двустороннего тематического диалога.

Занятие 21.  
Упражнения на развитие памяти. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений. Перевод артикля. Перевод фразовых глаголов. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста (Семья). Последовательный перевод двустороннего тематического диалога.

Занятие 22.  
Упражнения на развитие памяти. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений. Перевод артикля. Перевод фразовых глаголов. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста (Семья). Последовательный перевод двустороннего тематического диалога.

Занятие 23.  
Упражнения на развитие памяти. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений. Перевод артикля. Членение и объединение высказываний. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста (Семья). Последовательный перевод двустороннего тематического диалога.

Занятие 24.  
Контрольный письменный перевод. Контрольный устный перевод с листа. Контрольный перевод двустороннего диалога.

## 5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

### Содержание обязательной самостоятельной работы студентов по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	Все темы дисциплины	Выполнение домашних заданий на установление лексических соответствий в оригинале и переводе	Тетрадь с выполненными домашними заданиями
		Выполнение домашних заданий на установление грамматических соответствий между оригиналом и переводом	
		Выполнение домашних заданий на установление соответствий на синтаксическом уровне	
		Выполнение домашних заданий по переводу текстов различных функциональных стилей	
		Перевод интервью	
		Перевод публичной речи	
		Перевод юридического текста (контракт)	

### Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
-------	-----------------	---	-----------------------

1.	Все темы дисциплины	Подбор примеров на ситуативные реалии	Сообщение, доклад
		Подбор примеров на перевод экзотизмов, фразеологических единиц	Сообщение, доклад
		Составление упражнений на отработку различных грамматических трудностей	Подборка упражнений
		Составление упражнений на отработку синтаксических проблем перевода	Подборка упражнений
		Составление упражнений на отработку передачи стилистических явлений в переводе	Подборка упражнений

### 5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технология групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

### 5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Слепович В.С.	Курс перевода (английский □ русский) = Translation Course (English □ Russian): учебник для студентов высших учебных заведений <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=78509">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=78509</a>	Минск: Тетра Системс, 2011

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Терехова Е. В.	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=115136">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=115136</a>	М.: Флинта, 2012

### 6.2 Перечень программного обеспечения

- ABBYY Lingvo x6 Многоязычная Академическая версия (30 раб. мест)
- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 2016 Professional Plus (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher)
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Skype for Business, OneDrive, SharePoint Online)
- Microsoft Windows 10 Education
- Microsoft Windows 7/8.1 Professional
- RINEL Lingvo v7.0
- XnView
- Архиватор 7-Zip
- НордМастер 5.0, НордКлиент (16 рабочих мест)
- Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»

### 6.3 Перечень информационных справочных систем

- Elsevier (база данных «Freedom Collection» и коллекции электронных книг «Freedom Collection eBook collection», национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- SCOPUS издательства Elsevier
- SpringerNature (национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- База данных международных индексов научного цитирования Web of Science
- БД «Polpred.com. Обзор СМИ»
- УИС РОССИЯ
- ЭБС «E-LIBRARY.RU»
- ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «ЮРАЙТ» (Коллекция Легендарные книги)
- Информационно-образовательная программа «Росметод»
- СПС «ГАРАНТ-Аналитик»

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, лабораторных занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория- медиатека. Оснащенность: ПК-6шт., Принтер-1шт., МФУ-2шт., Телефон-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-1шт., Принтер-1шт., Телефон-1шт., Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Преподавателю следует уделять особое внимание обучению целостной стратегии перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. В курсе происходит повторение и закрепление использования переводческих приемов. Особое внимание следует уделять обучению профессиональному использованию словарей, справочников, банков данных. Закрепляются навыки работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

Студенты должны четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности. Работа на каждом занятии должна быть направлена на совершенствование предпереводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе. На занятии исходный текст анализируется и обсуждаются возможные варианты перевода. В ходе подготовки к занятиям обучающиеся должны продумывать аргументацию для обоснования своих переводческих решений. Обязательным является письменная запись дома переводимого текста. После обсуждения предложенных решений следует выработать общий вариант перевода текста, опираясь на предложения студентов. Преподаватель должен приберегать свой вариант перевода текста «на крайний случай».



Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка»

Приложение

Таблица 1

Курс 3 Семестр 6

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1.			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	3	5
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	10	20
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	5	10
Контрольное мероприятие по модулю		10	15
Промежуточный контроль		28	50
Модуль 2.			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	3	5
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	10	20
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	2	5
Контрольное мероприятие по модулю		13	20
Промежуточный контроль		28	50
Промежуточная аттестация		56	100

## Курс 4 семестр 7

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1.			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	3	5
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	10	20
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	5	10
Контрольное мероприятие по модулю		10	15
Промежуточный контроль		28	50
Модуль 2.			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	3	5
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	10	20
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	2	5
Контрольное мероприятие по модулю		13	20
Промежуточный контроль		28	50
Промежуточная аттестация		56	100

Курс 3 семестр 6

Вид контроля	Примеры заданий <sup>1</sup> , критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 1. Практика анализа и перевода предложения. Техника работы со словарем		
Текущий контроль по модулю		
1 Аудиторная работа – макс. 5 баллов	Участие в обсуждениях, выполнение упражнений на практических занятиях – макс. 5 баллов <u>3 балла</u> – удовлетворительное знание теоретических вопросов (допускаются ошибки) <u>4 балла</u> – участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, выполнение упражнений, хорошее знание теории <u>5 баллов</u> – активное участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, успешное выполнение упражнений, отличное знание и понимание материала	<u>Знает</u> этапы процесса перевода, правила грамматического анализа предложения, порядок нахождения главных и второстепенных членов предложения <u>Умеет</u> вычленять единицы перевода, делить предложение на смысловые группы <u>Владеет</u> умением пользоваться справочной литературой, умением литературной обработки перевода
2 Самостоятельная работа (обязательные формы) – макс. 20	Выполнение письменных заданий на базе изученного материала (макс. 15 баллов), подготовка устных ответов по теме практических занятий и выступление по темам для самостоятельного изучения (макс. 5 баллов) – всего макс. 20 баллов <u>1 балл</u> за каждый ответ и <u>1 балл</u> за каждое выступление по теме (макс. 5 баллов) <u>6-7 баллов</u> – выполнено 1 письменное задание (присутствуют значительные ошибки) <u>8-9 баллов</u> – выполнено 2 письменных задания (допускаются многочисленные незначительные ошибки) <u>10-11 баллов</u> – выполнено 2 письменных задания (допускается некоторое количество незначительных ошибок) <u>12-14 баллов</u> – выполнено 3 письменных задания (допускаются незначительные ошибки) <u>15 баллов</u> – письменные задания выполнены полностью и без замечаний	<u>Знает</u> основные принципы функционирования изученных видов трансформаций в английском и русском языках. <u>Умеет</u> обобщать информацию и выражать ее в наиболее эффективном для себя виде <u>Имеет опыт</u> узнавания, различения и использования грамматических трансформаций в устной и письменной речи. <u>Владеет</u> навыками переводов отдельных явлений и текстов
3 Самостоятельная работа (на выбор) – макс. 10	Подготовка и защита реферата по темам модуля (использование дополнительных теоретических источников для освещения теоретических вопросов), подготовка презентации в Power Point по темам модуля (использование дополнительных Интернет источников для освещения практических вопросов), подбор иллюстративных примеров, выполнение дополнительных заданий, составление для студентов группы практических заданий по темам модуля (с последующей их самостоятельной проверкой) – макс. 10 баллов 1-2 балла за каждое выполненное задание для самостоятельной работы на выбор	<u>Знает</u> основные принципы функционирования изученных видов трансформаций в английском и русском языках. <u>Умеет</u> обобщать информацию и выражать ее в наиболее эффективном для себя виде <u>Имеет опыт</u> узнавания, различения и использования грамматических трансформаций в устной и письменной речи. <u>Владеет</u> навыками поиска и обзора литературы/ электронных источников по проблеме, стратегиями работы с письменными/ электронными источниками информации с целью углубленного изучения вопроса <u>Способен</u> составлять практические задания по темам курса для контроля и проверки знаний своих сокурсников
Контрольное мероприятие по модулю – макс. 15	Промежуточный тест по темам модуля (вопросы разного типа, в т.ч. на множественный выбор, перифраз, трансформацию и т.д.), написание зачетной письменной работы по темам модуля – всего макс. 15 баллов <u>6-7 баллов</u> – не менее 60-70% заданий промежуточного теста выполнены верно <u>8-9 баллов</u> – не менее 80-90% заданий теста выполнены верно <u>10 баллов</u> – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно	<u>Знает</u> основные принципы функционирования изученных видов трансформаций в английском и русском языках. <u>Способен</u> на основе полученных знаний переводить тексты общей и специальной тематики.

<sup>1</sup> Примеры заданий могут быть приведены в Методическом пособии (рекомендациях) по дисциплине. В этом случае дается указание на стр. и номер задания в пособии.

	4 балла – зачетное письменное задание выполнено (допускаются незначительные замечания) 5 баллов – зачетное письменное задание выполнено успешно (без замечаний)	
Промежуточный контроль		
Модуль 2. Лексический аспект перевода		
1. Аудиторная работа – макс. 5 баллов	Участие в обсуждениях, выполнение упражнений на практических занятиях – макс. 5 баллов 3 балла – удовлетворительное знание теоретических вопросов (допускаются ошибки) 4 балла – участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, выполнение упражнений, хорошее знание теории 5 баллов – активное участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, успешное выполнение упражнений, отличное знание и понимание материала	<u>Знает</u> основные общие требования к переводу, теорию о проблеме переводимости <u>Владеет</u> навыком установления лексических соответствий в оригинале и переводе <u>Способен</u> на основе полученных знаний достигать лексической эквивалентности
2. Самостоятельная работа (обязательные формы) – макс. 20 баллов	Выполнение письменных заданий на базе изученного материала (макс. 15 баллов), подготовка устных ответов по теме практических занятий и выступление по темам для самостоятельного изучения (макс. 5 баллов) – всего макс. 20 баллов 1 балл за каждый ответ и 1 балл за каждое выступление по теме (макс. 5 баллов)  6-7 баллов – выполнено 1 письменное задание (присутствуют значительные ошибки) 8-9 баллов – выполнено 2 письменных задания (допускаются многочисленные незначительные ошибки) 10-11 баллов – выполнено 2 письменных задания (допускается некоторое количество незначительных ошибок) 12-14 баллов – выполнено 3 письменных задания (допускаются незначительные ошибки) 15 баллов – письменные задания выполнены полностью и без замечаний	<u>Знает</u> основные способы компрессии и декомпрессии текста и основные характеристики и правила применения лексических трансформаций. <u>Умеет</u> переводить лексические единицы, фразеологизмы, псевдоинтернационализмы, <u>Имеет опыт</u> узнавания, различения и использования лексических трансформаций при переводе. <u>Владеет</u> навыками использования лексических трансформаций при устном и письменном переводе
3. Самостоятельная работа (формы по выбору) – макс. 5 баллов	Подготовка и защита реферата по темам модуля (использование дополнительных теоретических источников для освещения теоретических вопросов), подготовка презентации в Power Point по темам модуля (использование дополнительных Интернет источников для освещения практических вопросов), подбор иллюстративных примеров, выполнение дополнительных заданий, составление для студентов группы практических заданий по темам модуля (с последующей их самостоятельной проверкой) – макс. 5 баллов  1 балл за каждое выполненное задание для самостоятельной работы на выбор	<u>Знает</u> основные способы компрессии текста и основные характеристики и правила перевода устных и письменных текстов. <u>Владеет</u> навыками поиска и обзора литературы и электронных источников для осуществления предпереводческого анализа текста. <u>Умеет</u> подбирать и классифицировать информацию, а также средства, используемые для перевода текстов. <u>Имеет опыт</u> узнавания, различения и использования лексических трансформаций, применяемых в различных видах перевода. <u>Владеет</u> навыками написания академических письменных произведений на английском языке <u>Способен</u> составлять практические задания по темам курса для контроля и проверки знаний своих сокурсников
Контрольное мероприятие по модулю – макс. 20 баллов	Итоговый тест (вопросы разного типа, в т.ч. на множественный выбор, перифраз, трансформацию и т.д.) по всем пройденным темам – всего макс. 20 баллов 13-14 баллов – 60-70% правильных ответов 15-17 баллов – 70 -90% правильных ответов 18-20 баллов – 90-100% правильных ответов	Все пройденные темы курса <u>Знает</u> грамматические, лексические, морфологические, синтаксические основы осуществления базовых переводческих трансформаций, требования к правильному оформлению письменных переводов, задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, переводческие трансформации, изученные в курсе теории перевода (конкретизацию, генерализацию, модуляцию, смысловое развитие и целостное переосмысление, компрессию, декомпрессию, антонимический перевод, описательный перевод,

		прием компенсации). Способен осуществлять устный последовательный перевод и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
Промежуточный контроль		
Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

#### Курс 4 семестр 7

Вид контроля	Примеры заданий <sup>2</sup> , критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 1. Грамматический аспект перевода		
Текущий контроль по модулю		
1	<p>Аудиторная работа – мах.5 баллов</p> <p>Участие в обсуждениях, выполнение упражнений на практических занятиях – мах. 5 баллов  <u>3 балла</u> – удовлетворительное знание теоретических вопросов (допускаются ошибки)  <u>4 балла</u> – участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, выполнение упражнений, хорошее знание теории  <u>5 баллов</u> – активное участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, успешное выполнение упражнений, отличное знание и понимание материала</p>	<p><u>Знает</u> этапы процесса перевода, правила грамматического анализа предложения, порядок нахождения главных и второстепенных членов предложения  <u>Умеет</u> вычленять единицы перевода, делить предложение на смысловые группы  <u>Владеет</u> умением пользоваться справочной литературой, умением литературной обработки перевода</p>
2	<p>Самостоятельная работа (обязательные формы) – мах.20</p> <p>Выполнение письменных заданий на базе изученного материала (мах. 15 баллов), подготовка устных ответов по теме практических занятий и выступление по темам для самостоятельного изучения (мах. 5 баллов) – всего мах. 20 баллов  <u>1 балл</u> за каждый ответ и <u>1 балл</u> за каждое выступление по теме (мах. 5 баллов)  <u>6-7 баллов</u> – выполнено 1 письменное задание (присутствуют значительные ошибки)  <u>8-9 баллов</u> – выполнено 2 письменных задания (допускаются многочисленные незначительные ошибки)  <u>10-11 баллов</u> – выполнено 2 письменных задания (допускается некоторое количество незначительных ошибок)  <u>12-14 баллов</u> – выполнено 3 письменных задания (допускаются незначительные ошибки)  <u>15 баллов</u> – письменные задания выполнены полностью и без замечаний</p>	<p><u>Знает</u> основные принципы функционирования изученных видов трансформаций в английском и русском языках.  <u>Умеет</u> обобщать информацию и выражать ее в наиболее эффективном для себя виде  <u>Имеет опыт</u> узнавания, различения и использования грамматических трансформаций в устной и письменной речи.  <u>Владеет</u> навыками переводов отдельных явлений и текстов</p>

<sup>2</sup> Примеры заданий могут быть приведены в Методическом пособии (рекомендациях) по дисциплине. В этом случае дается указание на стр. и номер задания в пособии.

3	Самостоятельная работа (на выбор) – max. 10	Подготовка и защита реферата по темам модуля (использование дополнительных теоретических источников для освещения теоретических вопросов), подготовка презентации в Power Point по темам модуля (использование дополнительных Интернет источников для освещения практических вопросов), подбор иллюстративных примеров, выполнение дополнительных заданий, составление для студентов группы практических заданий по темам модуля (с последующей их самостоятельной проверкой) – max. 10 баллов 1-2 балла за каждое выполненное задание для самостоятельной работы на выбор	<u>Знает</u> основные принципы функционирования изученных видов трансформаций в английском и русском языках. <u>Умеет</u> обобщать информацию и выражать ее в наиболее эффективном для себя виде <u>Имеет опыт</u> узнавания, различения и использования грамматических трансформаций в устной и письменной речи. <u>Владеет</u> навыками поиска и обзора литературы/ электронных источников по проблеме, стратегиями работы с письменными/ электронными источниками информации с целью углубленного изучения вопроса <u>Способен</u> составлять практические задания по темам курса для контроля и проверки знаний своих сокурсников
Контрольное мероприятие по модулю – max. 15	Промежуточный тест по темам модуля (вопросы разного типа, в т.ч. на множественный выбор, перифраз, трансформацию и т.д.), написание зачетной письменной работы по темам модуля – всего max. 15 баллов <u>6-7 баллов</u> – не менее 60-70% заданий промежуточного теста выполнены верно <u>8-9 баллов</u> – не менее 80-90% заданий теста выполнены верно <u>10 баллов</u> – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно <u>4 балла</u> – зачетное письменное задание выполнено (допускаются незначительные замечания) <u>5 баллов</u> – зачетное письменное задание выполнено успешно (без замечаний)	<u>Знает</u> основные принципы функционирования изученных видов трансформаций в английском и русском языках. <u>Способен</u> на основе полученных знаний переводить тексты общей и специальной тематики.	
Промежуточный контроль			
Модуль 2. Устный перевод			
1. Аудиторная работа – max. 5 баллов	Участие в обсуждениях, выполнение упражнений на практических занятиях – max. 5 баллов <u>3 балла</u> – удовлетворительное знание теоретических вопросов (допускаются ошибки) <u>4 балла</u> – участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, выполнение упражнений, хорошее знание теории <u>5 баллов</u> – активное участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, успешное выполнение упражнений, отличное знание и понимание материала	<u>Знает</u> основные общие требования к переводу, теорию о проблеме переводимости <u>Владеет</u> навыком установления лексических соответствий в оригинале и переводе <u>Способен</u> на основе полученных знаний достигать лексической эквивалентности	
2. Самостоятельная работа (обязательные формы) – max. 20 баллов	Выполнение письменных заданий на базе изученного материала (max. 15 баллов), подготовка устных ответов по теме практических занятий и выступление по темам для самостоятельного изучения (max. 5 баллов) – всего max. 20 баллов <u>1 балл</u> за каждый ответ и <u>1 балл</u> за каждое выступление по теме (max. 5 баллов) <u>6-7 баллов</u> – выполнено 1 письменное задание (присутствуют значительные ошибки) <u>8-9 баллов</u> – выполнено 2 письменных задания (допускаются многочисленные незначительные ошибки) <u>10-11 баллов</u> – выполнено 2 письменных задания (допускается некоторое количество незначительных ошибок) <u>12-14 баллов</u> – выполнено 3 письменных задания (допускаются незначительные ошибки) <u>15 баллов</u> – письменные задания выполнены полностью и без замечаний	<u>Знает</u> основные способы компрессии и декомпрессии текста и основные характеристики и правила применения лексических трансформаций. <u>Умеет</u> переводить лексические единицы, фразеологизмы, псевдоинтернационализмы, <u>Имеет опыт</u> узнавания, различения и использования лексических трансформаций при переводе. <u>Владеет</u> навыками использования лексических трансформаций при устном и письменном переводе	
3. Самостоятельная работа (формы по	Подготовка и защита реферата по темам модуля (использование дополнительных теоретических источников для освещения теоретических вопросов), подготовка презентации в Power Point по темам модуля (использование дополнительных Интернет источников для освещения практических вопросов), подбор иллюстративных примеров, выполнение дополнительных заданий, составление для	<u>Знает</u> основные способы компрессии текста и основные характеристики и правила перевода устных и письменных текстов. <u>Владеет</u> навыками поиска и обзора литературы и электронных источников для осуществления предпереводческого анализа текста.	

<p>выбору) – тах. 5 баллов</p>	<p>студентов группы практических заданий по темам модуля (с последующей их самостоятельной проверкой) – тах. 5 баллов</p> <p>1 балл за каждое выполненное задание для самостоятельной работы на выбор</p>	<p><u>Умеет</u> подбирать и классифицировать информацию, а также средства, используемые для перевода текстов.</p> <p><u>Имеет опыт</u> узнавания, различения и использования лексических трансформаций, применяемых в различных видах перевода.</p> <p><u>Владеет</u> навыками написания академических письменных произведений на английском языке</p> <p><u>Способен</u> составлять практические задания по темам курса для контроля и проверки знаний своих сокурсников</p>
<p>Контроль мероприятий по модулю – тах. 20 баллов</p>	<p>Итоговый тест (вопросы разного типа, в т.ч. на множественный выбор, перифраз, трансформацию и т.д.) по всем пройденным темам – всего тах. 20 баллов</p> <p><u>13-14 баллов</u> – 60-70% правильных ответов</p> <p><u>15-17 баллов</u> – 70 -90% правильных ответов</p> <p><u>18-20 баллов</u> – 90-100% правильных ответов</p>	<p>Все пройденные темы курса</p> <p><u>Знает</u> грамматические, лексические, морфологические, синтаксические основы осуществления базовых переводческих трансформаций, требования к правильному оформлению письменных переводов, задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, переводческие трансформации, изученные в курсе теории перевода (конкретизацию, генерализацию, модуляцию, смысловое развитие и целостное переосмысление, компрессию, декомпрессию, антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации).</p> <p><u>Способен</u> осуществлять устный последовательный перевод и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
<p>Промежуточный контроль</p>		
<p>Промежуточная аттестация</p>	<p>Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине</p>	